

DES ARTS et DES LETTRES

Édition spéciale

Les résidences de création du
Conseil des arts et des lettres du Québec



PARIS ROME
BUENOS AIRES
LONDRES TOKYO
BERLIN MEXICO
LYON



NEW YORK
INUKIUAK



BARCELONE
MONTREAL
GATINEAU



QUEBEC

LA MISSION

du Conseil des arts et des lettres du Québec

Le Conseil des arts et des lettres a débuté ses activités en 1994 à la suite de l'adoption de la première politique culturelle du Québec. Il a pour mission de soutenir, sur l'ensemble du territoire québécois, la recherche et la création artistique et littéraire, l'expérimentation, la production et la diffusion dans les domaines des arts visuels, des métiers d'art, de la littérature, des arts de la scène, des arts multidisciplinaires, des arts médiatiques et de la recherche architecturale. Il soutient également le rayonnement des artistes, des écrivains, des organismes artistiques et de leurs œuvres au Québec, dans le reste du Canada et à l'étranger.

TABLE...

des matières

Un périple humain et artistique exceptionnel

Voir grand !

Des arts, des lettres et des chiffres

Prendre le large

L'expansion du réseau québécois

Partir... ou accueillir pour s'inspirer, créer, rayonner

Les studios du Québec

Les échanges d'artistes

Les résidences spécialisées

Grandir avec les partenaires

Les partenaires dans le monde

Les partenaires artistiques du Québec

Les partenaires gouvernementaux

Annexe 1

Tableau des résidences du Conseil des arts et des lettres du Québec

Annexe 2

Les partenaires d'hier à aujourd'hui

Annexe 3

Liste des boursiers québécois et étrangers ayant participé aux résidences du gouvernement québécois et du Conseil des arts et des lettres du Québec

MES AGES



Un périple humain et artistique exceptionnel

Depuis la création du Conseil jusqu'à aujourd'hui, les résidences basées sur les échanges d'artistes se sont multipliées pendant que de nouveaux studios du Québec, s'ajoutant à ceux de Paris et de New York, accueilleraient des créateurs québécois à Rome, Berlin, et bientôt, Londres et Tokyo. Le Conseil poursuit ainsi le développement du réseau des résidences artistiques entrepris par le ministère des Affaires culturelles du Québec dans les années 60. Il a mis sur pied, avec la collaboration de partenaires du Québec et de l'étranger, plus d'une vingtaine de résidences – studios du Québec à l'étranger, programmes d'échanges d'artistes et de résidences spécialisées – réparties dans 13 pays. Quelque 380 artistes québécois et près de 200 artistes étrangers ont pu bénéficier de ce vaste réseau, dont la vitalité repose en bonne partie sur l'engagement de ses partenaires. Le nombre impressionnant de ces résidences artistiques sur la scène internationale témoigne du dynamisme du Conseil, faisant de lui l'une des organisations gouvernementales les plus actives au monde dans ce domaine.

Un rayonnement accru dans le monde

Pour plusieurs artistes et écrivains québécois, leur séjour en résidence a favorisé le rayonnement de leur travail sur la scène internationale. Il leur a permis en outre d'avoir un regard neuf sur leur création, d'établir des collaborations fructueuses ou encore de faire découvrir leurs réalisations à de nouveaux publics. Ils en reviennent souvent stimulés, parfois transformés, prêts à renouveler leur expérience.

Les artistes et les écrivains étrangers de passage dans les résidences artistiques du Conseil découvrent quant à eux des lieux de recherche et de création dynamiques, où ils peuvent obtenir un soutien technique et professionnel de qualité et, surtout, profondément humain. À l'instar de leurs homologues québécois, ces artistes font des rencontres déterminantes qui contribuent à leur évolution professionnelle et au rayonnement culturel de leur pays et de la culture québécoise. Et de retour chez eux, ils témoignent de la richesse de leur séjour.



Voir grand !

La diffusion des œuvres artistiques et littéraires du Québec connaît une envolée remarquable à travers le monde. Elle est portée par des artistes, des écrivains et des organismes artistiques qui conjuguent le talent et l'innovation à l'excellence, rivalisant ainsi avec les plus grands noms de la scène artistique internationale.

Le Conseil des arts et des lettres du Québec exerce depuis sa création un rôle majeur dans le rayonnement des arts et des lettres à l'extérieur de nos frontières. Dans le cadre de sa Politique internationale du Québec, le gouvernement du Québec lui a confié des rôles importants. Celui-ci soutient ainsi la diffusion des œuvres québécoises dans plus de 40 pays, la prospection et le développement de marchés. Il accorde également un soutien financier aux artistes et aux écrivains pour des déplacements et du perfectionnement à l'extérieur du Québec. Le Conseil dispose en outre d'un programme de subventions pour l'accueil de spectacles étrangers permettant d'accroître la réciprocité des échanges avec les pays qui ouvrent généreusement leurs portes aux productions québécoises. C'est pourquoi il a acquis au fil des années une expertise solide, nourrie par des échanges constants avec les milieux artistiques et les partenaires québécois et étrangers.

Que ce soit par le biais de nos artistes en résidence artistique à l'étranger ou par la présence d'artistes européens, canadiens ou latino-américains dans nos régions, tous transmettent ce qui se fait de mieux et d'audacieux au Québec dans les domaines des arts de la scène, de la littérature, des arts visuels ou encore des métiers d'art, des arts médiatiques et de la recherche architecturale.

Les défis

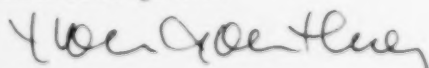
Les résidences du Conseil ont surtout accueilli jusqu'à présent des artistes en arts visuels et en littérature, comme chez la plupart des partenaires. L'un de ses défis consiste notamment à mettre sur pied des lieux de ressourcement et de création destinés aux artistes en arts de la scène. Le Conseil souhaite également instituer des programmes d'échanges d'artistes et des studios nationaux dans de nouvelles zones géographiques privilégiées par le gouvernement québécois.

Par ailleurs, la participation du Conseil aux rencontres internationales portant sur les résidences artistiques met en lumière l'évolution rapide du concept de résidence. Ces échanges amènent le Conseil à réfléchir à de nouvelles formes de résidences qui permettront de faire évoluer le concept afin de mieux répondre aux besoins des artistes et des écrivains.

En terminant, j'aimerais remercier les artistes et les écrivains ainsi que les représentants d'organismes québécois et étrangers qui ont accepté de témoigner en faveur des programmes de résidences du Conseil pour cette édition spéciale *Des arts et des lettres*. Leurs propos viennent confirmer l'importance du développement du réseau de résidences. Ce réseau a évolué en fonction de l'évolution de la pratique artistique et littéraire au Québec et des plans d'action internationale du Conseil, du gouvernement québécois et des partenaires internationaux.

J'aimerais également souligner l'enthousiasme de tous les partenaires du Conseil ainsi que la qualité de leur accueil à l'endroit des boursiers québécois. Je remercie également la ministre de la Culture, des Communications et de la Condition féminine et le ministre des Relations internationales et des représentants du Québec à l'étranger qui ont toujours offert au Conseil un soutien essentiel à ce réseau. Enfin, je profite de l'occasion pour souligner le dévouement et le savoir-faire du personnel du Conseil, qui a contribué grandement au développement et au fonctionnement des résidences de création.

Le président-directeur général,

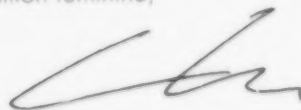


Yvan Gauthier

Outre ce travail important pour la promotion de la culture québécoise sur la scène étrangère, les artistes et les écrivains québécois ont le privilège de pouvoir participer aux nombreux programmes de résidences de création du Conseil. Ces programmes représentent pour eux une formidable occasion d'enrichir leur parcours professionnel dans des pays où le Québec souhaite développer des liens culturels durables. C'est donc avec un immense plaisir que j'ai annoncé, en collaboration avec le ministère des Relations internationales, l'ouverture de nouveaux studios du Québec à Londres et à Tokyo. La création de ces deux lieux de recherche et de création reflète bien la volonté du gouvernement québécois de promouvoir le travail de nos créateurs dans des villes à l'avant-garde de la scène culturelle mondiale. Et, qui plus est, sont de formidables sources d'inspiration pour nos artistes.

Si le réseau des résidences de création du Conseil jouit d'une excellente réputation à l'extérieur de nos frontières, c'est grâce à l'engagement, à la vision et à l'expertise du Conseil. On doit aussi ce succès au dynamisme des créateurs qui y séjournent et à l'originalité de leur travail ainsi qu'à la précieuse collaboration de tous nos partenaires. À tous, je les remercie et je leur souhaite une très belle continuité !

La ministre de la Culture, des Communications et de la Condition féminine,



Christine St-Pierre

DES ARTS, DES LETTRES ET

Ophélie et Eschylus
chorégraphie : Marie Chouinard
interprète : Carla Marzola



Les 7 doigts de la main, la compagnie de danse Marie Chouinard et Es Machina sont parmi les compagnies québécoises reconnues sur la scène internationale, ayant reçu un appui financier du Conseil des arts et des lettres du Québec pour la réalisation de leurs projets de diffusion à l'extérieur du Québec.



De 1994 à 2008, le soutien gouvernemental au secteur des arts et des lettres a été principalement assuré par le Conseil des arts et des lettres du Québec. Au cours des quatorze dernières années, c'est plus de 780 M\$ qui ont été attribués en bourses aux écrivains et aux artistes professionnels pour appuyer l'évolution de leur carrière, de même qu'en subventions aux organismes pour soutenir leur fonctionnement et la réalisation de projets de production, de promotion, de diffusion.

Le soutien financier du Conseil a connu une croissance annuelle moyenne de près de 5,7 % depuis 1994, passant de 36,6 M\$ à 74,8 M\$ en 2007-2008. En quatorze ans, plus de 38,2 M\$ se sont donc ajoutés au budget destiné à l'aide financière.

La répartition de l'aide financière versée par le Conseil depuis 1994 indique qu'environ 78 % des sommes ont été attribuées au secteur des arts de la scène, 18 % au secteur des arts visuels (incluant les métiers d'art et l'architecture) ainsi que des arts médiatiques et 4 % à celui de la littérature. Ces proportions ont peu varié en quatorze ans, chacun des secteurs conservant son importance au niveau budgétaire.

Par contre, depuis l'exercice 1994-1995, tous ces secteurs ont connu une hausse de l'aide financière qui leur était allouée atteignant une croissance annuelle moyenne de 6,2 % pour le secteur des arts visuels et des arts médiatiques (+7,9 M\$), 5,2 % pour celui des arts de la scène (+27,1 M\$) et 9,7 % pour celui de la littérature (+2,6 M\$).

Le soutien financier aux artistes et aux écrivains professionnels

En quatorze ans, 14 098 bourses et prix, représentant près de 108,2 M\$, ont été accordés aux artistes et aux écrivains professionnels. Depuis la création du Conseil, les montants accordés et le nombre de bourses ont été particulièrement importants. En effet, le soutien financier est passé de 4,8 M\$ à près de 11,4 M\$, enregistrant une croissance annuelle moyenne de 6,8 % et portant le nombre de bourses de 655 à 1 419. Cette hausse équivaut à une croissance annuelle moyenne de 6,1 %.

DES CHIFFRES

La proportion des boursiers âgés de moins de 35 ans s'est accrue au fil des ans, passant de 33 % en 1994-1995 à 44 % en 2007-2008, tout en permettant à un nombre plus important de jeunes artistes et écrivains d'obtenir un soutien financier et une reconnaissance pour appuyer l'évolution de leur carrière.



La trilogie des Dragons, Ex Machina
Amélie Chartrand et Emily
Shelton, comédiennes, tournée
internationale, 2007

Le soutien financier aux organismes artistiques

Le Conseil offre une aide financière aux organismes de production en arts de la scène, aux diffuseurs spécialisés (incluant les festivals locaux et régionaux), aux centres d'artistes en arts visuels et en arts médiatiques, aux périodiques culturels, aux associations professionnelles, regroupements nationaux et organismes de services ainsi qu'à la tenue d'événements nationaux et internationaux. Ces organismes artistiques sont des intermédiaires essentiels entre les créateurs, les artistes et la population. Plus de 672 M\$ ont été octroyés par le Conseil aux organismes artistiques depuis sa création jusqu'en 2007-2008. Cet appui financier a contribué à soutenir le fonctionnement des organismes artistiques, à permettre la réalisation de projets de production, de promotion, de diffusion hors Québec, de circulation sur le territoire québécois et d'accueillir des spectacles étrangers.

L'aide financière consentie aux organismes artistiques a connu une croissance annuelle moyenne de 5,5 %, passant de près de 32 M\$ à plus de 63,4 M\$. Une large part de cette aide a été consacrée pour soutenir le fonctionnement des organismes, soit l'équivalent de 86 % de l'ensemble des sommes octroyées en subventions ; l'autre part (14 %) étant distribuée pour la réalisation de différents projets présentés par les organismes.

Ces quelques données statistiques révèlent l'importance de la contribution financière du Conseil au développement du secteur des arts et des lettres au Québec. Les interventions financières ont été menées selon des valeurs auxquelles souscrit le Conseil dont celle de préserver la liberté et l'autonomie de la création artistique, l'un des principes fondamentaux de la *Politique culturelle du Québec* adoptée en 1992.



Photos et haut et court
Traces, les 7 doigts de la main
19^e Festival international du mime
de Chuschaev, Israël, 2007

PRENDRE LE LARGE

Les résidences artistiques s'inscrivent dans une tradition vieille de plusieurs siècles liée à la formation des artistes et des écrivains qui souhaitent se ressourcer en séjournant dans des villes réputées pour leur richesse culturelle. Au milieu des années 60, le gouvernement québécois met à la disposition des créateurs un premier studio à Paris, l'une des principales capitales qui attirent alors peintres, sculpteurs, compositeurs et musiciens du monde entier. D'abord destiné aux représentants des arts visuels, ce studio accueillera par la suite des artistes de toutes les disciplines pour un séjour de création ou de ressourcement de plusieurs mois.

Vingt ans plus tard, la formule des résidences s'impose peu à peu chez les écrivains et les artistes professionnels, tant au Québec que dans plusieurs pays occidentaux, comme une étape importante dans le développement de leur carrière. Le gouvernement ouvre un deuxième studio en 1981, cette fois à New York. Situé dans un quartier d'avant-garde, celui-ci deviendra au cours des décennies suivantes un endroit pouvant accueillir autant des écrivains, des compositeurs, des dramaturges que des chorégraphes, des architectes ou des artistes en arts visuels.

De plus, un programme de résidence à Montréal destiné aux artistes et aux écrivains québécois vivant à l'extérieur de la métropole voit le jour en 1986, et une première résidence basée sur un échange d'artistes est également créée en 1988 avec la Suisse.

L'expansion du réseau québécois

Dès le début de ses activités, en 1994, le Conseil des arts et des lettres du Québec hérite de la gestion du réseau des résidences artistiques développé au sein du gouvernement québécois. Depuis, ce réseau connaît une véritable expansion comprenant aujourd'hui plusieurs studios du Québec à l'étranger et de nombreuses résidences basées sur le partenariat et les échanges d'artistes. Certaines résidences sont destinées aux jeunes artistes alors que d'autres, comme les studios du Québec, ouvrent leurs portes uniquement aux créateurs québécois établis.

« Ce qui me semble ici le plus important pour ma pratique n'est pas le fait de construire mais de le faire ailleurs, dans un environnement distinct, avec d'autres conditions de production. Il m'apparaît primordial pour mon questionnement de le mesurer aux autres et de le faire évoluer par la rencontre. De la même manière que mes sculptures naissent de la rencontre entre différents objets, ma pratique et mes préoccupations artistiques ne peuvent que s'étoffer par la rencontre et les échanges avec d'autres individus. »

Dgino Cantin
sculpteur québécois
les Inclassables, 2005

Le Conseil a développé son réseau en complémentarité aux résidences offertes par les organismes artistiques québécois, qui sont souvent de courte durée et associées à des projets de production et de diffusion. Le Conseil mise, quant à lui, sur l'établissement de résidences de longue durée qui offrent aux participants la possibilité d'expérimenter et de cheminer selon leurs propres buts dans un réseau d'accueil de calibre international. Ce positionnement reflète en fait les valeurs de liberté et d'autonomie artistiques mises de l'avant dans la politique culturelle du Québec.

En offrant des programmes de résidences artistiques, le Conseil souhaite, d'une part, soutenir et encourager les créateurs en mettant à leur disposition un environnement et des moyens appropriés à la réalisation et à la diffusion de leurs œuvres, et d'autre part, il souhaite favoriser leur ressourcement en leur donnant accès à un milieu culturel nouveau et stimulant. Les résidences artistiques du Conseil permettent également l'échange de points de vue artistiques ou littéraires et l'établissement de liens durables entre les créateurs du Québec et de l'étranger.

Pour la sélection des participants, le Conseil fait appel à des jurys d'artistes et d'écrivains qui tiennent compte dans leur évaluation de la qualité du travail artistique des projets soumis, de l'argumentation des candidats et de l'intérêt de leur projet en lien avec leur démarche artistique.

Petit lexique

Studio du Québec :
résidence prestigieuse située dans une grande ville culturelle du monde, offerte aux artistes et aux écrivains québécois ayant plus de dix années de pratique professionnelle

Échanges d'artistes :
résidence basée sur un échange d'artistes, adaptée en fonction des objectifs du Conseil et de son partenaire

Résidence spécialisée :
résidence artistique qui répond à un type de clientèle particulier et qui exclut la réciprocité

Micredelle à main et autres petits objets
Dgino Cantin
Espace international du Conseil
Shawinigan, 2005



L'évolution du réseau des résidences au Québec

Sous la responsabilité du gouvernement québécois

Studio	Studio du Québec à Paris, France	1965
Studio	Studio du Québec à New York, États-Unis	1981
Résidence spécialisée	Atelier-résidence de Montréal, Québec, Canada	1986
Échanges d'artistes	Atelier-résidence de la Fondation Christoph Merian, Suisse	1987

Sous la responsabilité du Conseil des arts et des lettres du Québec

Échanges d'artistes	Québec/Lyon, France	1997
Échanges d'artistes	Atelier de la Fondation finlandaise, Finlande	1998
Échanges d'artistes	Les Inclassables, France	1998
Échanges d'artistes	Centre national des Écritures du Spectacle La Chartreuse, France	1999-2006
Échanges d'artistes	Pépinières européennes pour jeunes artistes, Europe	1999
Échanges d'artistes	Québec/Mexique	2000
Studio	Studio du Québec à Rome, Italie	2001
Échanges d'artistes	Québec/Argentine	2002
Échanges d'artistes	Québec/Catalogne, Espagne	2002
Échanges d'écrivains	Québec/Amsterdam, Pays-Bas	2002-2007
Résidence spécialisée	UNESCO/Aschberg	2002
Studio	Studio du Québec à Berlin, Allemagne	2004
Échanges d'écrivains	Québec/Communauté française de Belgique	2005
Résidence spécialisée	Banff Centre, Alberta, Canada	2005
Échanges d'artistes	Québec/Écosse	2005
Échanges d'artistes	Québec/Ontario, Canada	2007
Échanges d'artistes	Québec/Nouveau-Brunswick, Canada	2007
Échanges d'artistes	Québec/Brésil	2008
Échanges d'artistes	Québec/Pays de Galles	2008
Échanges de commissaires indépendants	Québec/Finlande	2008
Résidence spécialisée	British School at Rome, Italie	2008
Échanges d'artistes	Québec-Nunavik, Canada	2008
Studio	Studio du Québec à Tokyo, Japon	2008
Studio	Studio du Québec à Londres, Angleterre	2008

PARTIR ou ACCUEILLIR POUR S'INSPIRER, CRÉER, RAYONNER

Le Conseil accorde annuellement des bourses à près d'une quarantaine d'artistes et d'écrivains québécois pour un séjour en résidence au Canada ou à l'étranger. En retour, il accueille une quinzaine d'artistes en provenance de pays aussi divers que la Finlande, la France, la Suisse, la Belgique, l'Écosse, l'Espagne, l'Argentine, le Brésil et le Mexique. Il a mis sur pied différents types de résidence tels les studios du Québec, les résidences axées sur les échanges d'artistes et les résidences spécialisées afin de répondre aux artistes de différentes générations, toutes disciplines confondues.

La réussite d'une résidence repose à la fois sur l'engagement des partenaires et, aussi, sur celui de l'artiste. Pour ce dernier, vivre l'expérience d'une résidence équivaut souvent à vivre une confrontation culturelle qui le plonge dans un état de déséquilibre et d'incertitude. Cette expérience entraînera pour plusieurs participants un impact majeur sur l'évolution de leur expression et de leur pensée artistiques.

Les studios du Québec

Réservés aux créateurs d'expérience, les six studios du Québec revêtent un caractère prestigieux, dont le séjour marque souvent une étape décisive dans la carrière artistique. Leur emplacement, généralement dans de grandes villes réputées pour leur culture bouillonnante telles Paris, New York, Rome, Berlin, Londres et Tokyo en fait des résidences recherchées. Gérés de concert avec le ministère des Relations internationales et le ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine du Québec, ces studios hébergent pour une durée de six mois à un an des boursiers québécois ayant plus de dix années de pratique professionnelle. En voici un bref aperçu.

À Paris

Le baryton Bruno Laplante, le sculpteur Michel Goulet et le contrebassiste Michel Donato sont parmi la soixantaine d'artistes ayant résidé au Studio du Québec à Paris au cours des quatre dernières décennies. La vie artistique de cette grande capitale distille une force, une jeunesse et une vitalité qui ne se sont jamais démenties au fil des années. Situé à la Cité internationale des Arts, dans le 4^e arrondissement, ce lieu de résidence favorise les contacts professionnels et une communication intime avec les richesses culturelles de la capitale française.

« C'est un luxe et un privilège de loger en plein centre de Paris. Ce séjour permet de mieux connaître cette ville et l'art contemporain qu'on y fait, de même que les réseaux de diffusion. De plus, il y a beaucoup de liens entre les artistes français et québécois (plusieurs artistes français que j'ai rencontrés ont séjourné à Montréal). Il est donc important de continuer cette relation et même de la développer. »

Carl Trahan
artiste en arts visuels
Studio du Québec à Paris, 2006

À New York

Situé dans le quartier artistique SoHo, le Studio du Québec à New York constitue une des plus anciennes résidences du Québec à l'étranger. La plupart des artistes québécois qui y ont résidé affirment avoir vécu un moment important dans le cheminement de leur carrière. Plusieurs artistes aujourd'hui reconnus internationalement – la chorégraphe Marie Chouinard, l'écrivain Michel Tremblay et le cinéaste Yves Simoneau, notamment – y ont séjourné depuis son ouverture en 1981.



Des écrivains, des chorégraphes, des cinéastes, des compositeurs et des peintres ont réalisé des séjours féconds au Studio du Québec à New York.

À Rome

Reconnue pour sa richesse culturelle et architecturale, Rome est considérée par plusieurs comme l'un des points cardinaux de la culture mondiale. C'est dans cette ville que l'on retrouve l'une des plus grandes concentrations d'académies, d'associations, de centres et d'instituts culturels étrangers au monde. Le Studio du Québec à Rome est situé dans le quartier résidentiel Monteverde Vecchio. Des chorégraphes, des dramaturges, des artistes en arts visuels, des romanciers et des compositeurs y font des séjours de création ou de ressourcement depuis son ouverture en 2001.

* Le milieu culturel de New York m'a beaucoup stimulé et influencé dans mon travail. J'ai en effet assisté à plusieurs spectacles de jazz me donnant ainsi l'occasion d'entendre de grands musiciens [...]. J'ai entendu un jazz allant du traditionnel au contemporain dans toutes sortes de nomenclature, du duo au Big Band. En baignant dans cet univers musical, cela m'a permis de rencontrer d'excellents artistes avec lesquels je me suis lié d'amitié et j'ai pu partager mes points de vue musicaux. *

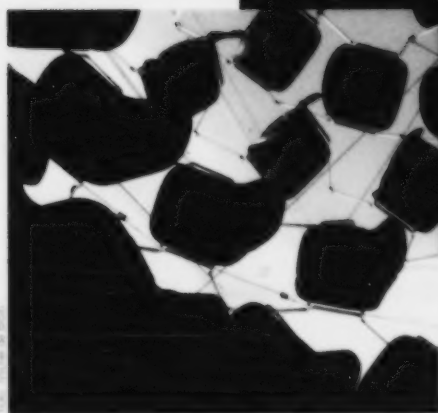
Yves Léveillé
pianiste et compositeur
Studio du Québec à
New York, 2003

À Berlin

Destiné aux artistes en arts visuels et en arts médiatiques pour un séjour d'une durée de 12 mois, le Studio du Québec à Berlin est situé dans un ancien hôpital datant du milieu du XIX^e siècle et reconverti en résidences d'artistes. Réputé sur la scène internationale pour son dynamisme et la qualité de ses événements culturels, le Künstlerhaus Bethanien est établi dans le quartier multiculturel Kreuzberg. Il met à la disposition des artistes plusieurs espaces de travail dont un atelier de métal, de bois et de vidéo. Il est également possible d'y faire des expositions.



Le Studio du Québec à Berlin accueille des artistes en arts visuels et en arts médiatiques depuis 2003.



Black Whale Conference
Michel de Broin
Künstlerhaus Bethanien, 2005

À Londres et à Tokyo

À partir de 2009, les artistes québécois en arts de la scène, en architecture, en arts médiatiques, en arts multidisciplinaires, en arts visuels, en littérature et conte ainsi qu'en métiers d'art peuvent se ressourcer et créer dans deux grandes capitales mondiales, qui sont des plaques tournantes de diffusion de la culture, soit Londres et Tokyo.

La vie culturelle de Londres est effervescente, avant-gardiste et fascinante. Les boursiers y trouvent des infrastructures artistiques remarquables, un mariage de modernité et de classicisme ainsi qu'une source d'inspiration constante. Vaste marché de produits culturels, la ville de Tokyo sert pour sa part de catalyseur et de vitrine de la culture occidentale en Asie. Perméable aux cultures étrangères, la métropole japonaise attire depuis longtemps des artistes québécois et réserve un accueil chaleureux à leurs œuvres.

« Cette résidence a permis de lancer ma carrière à l'extérieur du Québec. J'ai rencontré plusieurs artistes établis et commissaires, fait plusieurs contacts. J'ai pu ainsi être confronté au contexte très exigeant et compétitif de Berlin et montrer mon travail à plusieurs reprises. Par cette résidence, j'ai eu la chance de me mesurer et de participer à la scène artistique internationale. J'ai réalisé que le Québec était peu connu ou que plusieurs avaient une idée fautive de cette nation. »

Michel de Broin
artiste plasticien
Studio du Québec à Berlin, 2005

Les échanges d'artistes

Un bon nombre des résidences du Conseil sont basées sur une entente d'échanges d'artistes adaptée en fonction de ses objectifs et de ses partenaires. La plupart du temps, chaque partie défraie les coûts relatifs au séjour, à l'exception de l'hébergement pris en charge par le partenaire d'accueil. En contrepartie, la majorité des artistes étrangers qui réalisent une résidence au Québec sont hébergés chez l'organisme artistique québécois ou dans un appartement mis à leur disposition par le Conseil.



Artistes résidents de la
Fondation Christoph Merian à
Bâle

Photo: Christoph Merian



Photo: Paul Jandier

Almost Familiar Place
Valérie Kolakis
Kunsthau Basel, 2005

Pour certaines ententes, la sélection des candidats se déroule en deux étapes : la présélection se fait dans le pays d'origine et la sélection finale chez le partenaire d'accueil. Pour d'autres, comme pour les ententes avec les conseils des arts de l'Ontario et du Nouveau-Brunswick, les artistes trouvent eux-mêmes l'organisme artistique qui les accueillera pour un séjour de ressourcement ou de création.

Les échanges d'artistes permettent aux participants de s'imprégner de la vie culturelle locale, de tisser des liens professionnels et personnels et de rapporter à leur retour des impressions et une connaissance de la culture d'accueil. Ces ententes permettent aussi une collaboration interculturelle, avec tout ce que cela implique de différences et d'enrichissements culturels, et de faire rayonner la culture de chaque partenaire.

La plupart des échanges d'artistes se déroulent à l'extérieur du Québec à l'exception de celui avec le Nunavik, un vaste territoire situé au nord de la province où habitent en majorité des Inuits. À partir de l'été 2009, des artistes et des écrivains du « Sud » du Québec réaliseront des résidences de deux mois à Inukjuak pendant que leurs homologues du « Nord » vivront un bain culturel à Montréal. Cette résidence de création découle d'une entente de partenariat régionale entre le Conseil des arts et des lettres du Québec, l'Administration régionale Kativik et l'Institut culturel Avataq.

« Ma résidence dans la ville de Bâle a été un véritable succès. La recherche que j'ai effectuée dans le cadre de mon projet a ouvert la porte à un développement remarquable de ma pratique artistique. L'œuvre que j'ai créée m'a apporté un épanouissement au-delà de mes attentes sur le plan artistique. Nul doute qu'il s'agit d'un des moments les plus importants dans l'exercice de mon art et dans ma carrière d'artiste. »

Valérie Kolakis
artiste québécoise en arts
visuels, Atelier-résidence
de la Fondation
Christoph Merian, 2005

Voici un autre exemple d'échanges d'artistes associé cette fois-ci avec la Fondation Christoph Merian, à Bâle, et la Fonderie Darling, à Montréal. L'organisme suisse a été le premier partenaire étranger à conclure une entente basée sur un échange d'artistes avec le gouvernement québécois en 1987. Cette entente a servi de modèle à celles qui ont suivi. Aujourd'hui, la Fondation accueille des artistes québécois en architecture, en arts médiatiques, en arts multidisciplinaires, en arts visuels et en métiers d'art pour des séjours de six mois dans un de ses studios.

Studio de la Fonderie Darling

La fée clochette s'est fait un short
de la chorégraphe parissienne
Stéphanie Chéne
LADWWI, l'école de danse
contemporaine, Montréal, 2006



De son côté, la Fonderie Darling accueille des artistes suisses pour une période similaire. Ce centre d'art contemporain situé dans le quartier historique du Vieux-Montréal regroupe dans un même lieu des salles d'exposition, un café bar, les bureaux de l'organisme et 13 ateliers d'artistes, dont trois résidences destinées aux artistes étrangers. Des ateliers équipés pour le travail du bois, du métal et pour la finition de même que des techniciens sont disponibles sur place. « *La Fonderie Darling, c'est une grande maison qui abrite plus d'une trentaine de personnes qui y travaillent et échangent librement. Les artistes en résidence ajoutent une composante exceptionnelle à la dynamique du lieu. Les liens d'amitié qui se créent sont durables et consistants, parfois même déterminants.* » Caroline Andrieux, directrice artistique à la Fonderie Darling

Parmi les nombreux échanges du Conseil, seul celui avec l'organisation culturelle Pépinières européennes pour jeunes artistes exige la participation de créateurs en provenance d'un peu partout en Europe. Regroupant plus de 30 pays et 170 lieux de création, cette association soutient, par le biais de ses programmes de création, de diffusion, de coproductions artistiques et de résidences, une jeune génération d'artistes de toutes les disciplines.

Dans le cadre des programmes de résidences avec ce partenaire, le Conseil accueille depuis 1999 des représentants de la relève artistique européenne. Il y a développé au fil des années une collaboration avec des villes comme Québec, Montréal, Alma et Saint-Jean-Port-Joli. Plusieurs organismes artistiques québécois y participent aussi tels la coopérative Méduse, LADMMI, l'école de danse contemporaine, le centre de Productions Réalisations indépendantes de Montréal (PRIM), le Centre national de sculpture de Saint-Jean-Port-Joli Est-Nord-Est, l'Atelier d'estampe de la Sagamie et le centre d'artistes Langage Plus. La ville hôte offre l'hébergement à l'artiste étranger, le Conseil lui donne une bourse alors que l'organisme artistique fournit l'encadrement professionnel. La durée du séjour varie entre trois et neuf mois. Par ailleurs, plus d'une vingtaine de jeunes québécois en arts visuels, en arts médiatiques, en arts multidisciplinaires et en danse ont réalisé des résidences de création dans divers pays européens grâce à cet échange.

« Les jeunes chorégraphes en résidence sont intégrés à la vie de l'école au même titre que tous les enseignants ; ils bénéficient donc d'un encadrement artistique et pédagogique soutenu. De plus, LADMMI offre un milieu de vie favorisant le réseautage car 80 % de ses chargés de cours, enseignants et formateurs sont des acteurs actifs dans le milieu professionnel de la danse. Les projets de résidence offrent à l'école et au milieu une ouverture sur le monde. Ils sont le lieu de partages extrêmement stimulants autour de la création chorégraphique contemporaine. » Lucie Boissinot, directrice artistique et des études, LADMMI, l'école de danse contemporaine, Montréal

« Ma résidence à Est-Nord-Est a été l'occasion pour moi de rencontrer un lieu. Ce centre situé à Saint-Jean-Port-Joli, à 350 km à l'est de Montréal, sur la rive sud du fleuve Saint-Laurent, permet aux artistes qui viennent d'autres pays de découvrir le Québec d'une manière particulière. Situé en milieu rural, il ouvre sur une culture locale et favorise l'échange en accueillant des artistes internationaux. Véritable atelier de recherche et de création, il doit aussi faire le lien avec d'autres partenaires afin de rendre visible le travail des artistes en région ou dans d'autres centres d'art à Montréal et à Québec. [...] Plus intimement, j'ai pris un très grand plaisir à travailler dans ce lieu : le centre et ses ressources, le village et ce paysage magnifique. Au travers de mes projets, j'ai eu envie de faire l'expérience du lieu et de faire de ce dernier le point de départ d'une réflexion tournée vers des notions de territoire et de repère. Le lieu d'une existence bien plus physique que contemplative. »

Gwenaél Stamm
artiste français en arts visuels
Pépinières européennes pour jeunes artistes, 2005

Les maisons jaunes/paysage échoué
Gwenaél Stamm
Saint-Jean-Port-Joli, Québec, 2005





La coopérative Méduse située dans la ville de Québec

Autre organisme participant à ces échanges, la coopérative Méduse accueille également des artistes finlandais dans le cadre du programme d'échanges d'artistes entre le Conseil des arts et des lettres du Québec et la Fondation finlandaise de résidences d'artistes.

Établie dans la ville de Québec depuis 1995, Méduse abrite sous le même toit dix organismes œuvrant en arts visuels, en arts médiatiques et en arts multidisciplinaires. Quatre appartements sont réservés à des courts séjours de résidence alors que le studio international est destiné à des résidences de longue durée. Durant sa résidence, l'artiste est encadré par un des organismes membres de la coopérative et par la responsable du studio international. Aucune contrainte de production ne lui est imposée : il appartient donc à l'artiste de mettre sur pied, avec l'aide de son organisme parrain, une diffusion publique ou une rencontre-échange.

« Je me souviens avoir passé plusieurs heures à la lecture des différentes résidences proposées. Très vite la coopérative Méduse par son caractère pluridisciplinaire s'est imposée comme une évidence. Les différentes structures qui la composent m'offraient la possibilité de continuer à développer mes recherches artistiques, sans pour autant privilégier un seul médium. (...) Au-delà des compétences techniques de ses membres, j'ai trouvé à Méduse des personnes d'une grande qualité humaine, restant à l'écoute de la création. Le complexe, de par sa configuration même, m'a permis de naviguer d'une structure à l'autre avec le même souci pour tous de me permettre d'avancer. Vous aurez compris que mon séjour à Méduse a été une très belle expérience humaine et qu'il aura laissé des traces dans ma pratique personnelle. »

Olivier Michel
artiste français en arts visuels
Pépinières européennes pour jeunes artistes
2006



Sans aucun autre motif apparent
Olivier Michel et
Cynthia Dinan Mitchell
Méduse/Engramme 2006

Les résidences spécialisées

Le Conseil a instauré des résidences de création qui répondent à un type de clientèle particulier. Par exemple, depuis une vingtaine d'années, les artistes et les écrivains professionnels qui habitent dans diverses régions du Québec peuvent bénéficier d'une résidence dans la métropole québécoise. Celle-ci leur permet de créer, de nouer des contacts professionnels et de profiter pleinement de la vie culturelle de Montréal.



Le crépuscule des Dieux
Installation in situ
André Du Bois
Banff Centre of the Arts, 2006

Les artistes québécois en arts visuels, en littérature et en musique peuvent également bénéficier d'une résidence dans un des plus réputés centres artistiques au monde. Situé dans les Rocheuses canadiennes, en Alberta, le Banff Centre of the Arts offre une qualité d'accueil aussi bien adaptée à la réalisation de projets personnels de création et de ressourcement qu'à un travail artistique basé sur la collégialité et le partage.

Par ailleurs, les architectes québécois disposent d'une résidence de création et de recherche parmi l'une des plus prestigieuses institutions culturelles étrangères de la capitale italienne, la British School at Rome. Grâce à cette résidence, les boursiers peuvent travailler à un projet personnel, poursuivre des objectifs de perfectionnement et multiplier les échanges avec divers créateurs.

Enfin, le Conseil participe au programme de bourses pour artistes UNESCO-Aschberg, cofinancé par le Fonds international pour la promotion de la culture de l'UNESCO et un réseau international d'institutions partenaires spécialisées dans la formation des artistes. Ce programme a permis d'accueillir pour des séjours de création sur le sol québécois des artistes du Mali, de la Slovaquie, de la Bolivie, du Pérou et de l'Arménie.

« Je n'aurais jamais écrit autant et aussi vite. En plus de l'écriture d'un essai, j'ai tenu un journal intime où je rends compte de mes découvertes, de la vingtaine d'œuvres de jeunes écrivains que j'ai lues, des trois films, cinq expositions, quatre pièces de théâtre, cinq lance-ments, et plusieurs spectacles auxquels j'ai assisté. Et parfois participé. »

Réjean Bonenfant
écrivain de Trois-Rivières
Atelier-résidence de
Montréal, 2006

« Au Banff Centre, mon action artistique s'est inscrite en mode de processus comprenant la déambulation, l'observation, la démarche d'écriture, le relevé photographique, la fouille sur le terrain, l'installation en nature et en atelier directement sur le site et l'exposition en salle. Ces activités créatives ont été enrichies d'une participation à un colloque, d'un travail en atelier avec d'autres artistes, de rencontres interdisciplinaires et par des échanges créatifs à des ateliers de raku et de papier fait main. Une action par le feu et une lecture publique ont aussi été accomplies. »

André Du Bois
artiste en arts visuels
Résidences au Banff
Centre of the Arts, 2006

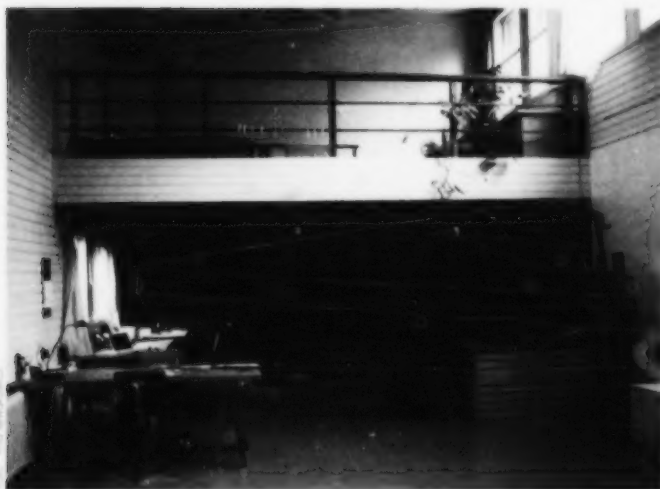
GRANDIR AVEC LES PARTENAIRES

Si le réseau des résidences du Conseil est solide, c'est grâce à la participation fructueuse de partenaires québécois, canadiens, latino-américains, européens et asiatiques. Et comme tout système vivant, celui-ci évolue et s'adapte au gré des priorités de leur politique internationale.

Les partenaires dans le monde

Le Conseil établit des collaborations avec des organisations étrangères qui partagent la même volonté d'échanges, d'ouverture et de respect de la liberté artistique. En outre, le Conseil choisit de nouveaux lieux de résidence en tenant compte de plusieurs éléments tels que la richesse culturelle de la ville d'accueil, l'enthousiasme du partenaire étranger à l'idée de travailler avec le Québec et sa capacité d'accueillir les artistes québécois en mettant à leur disposition des ressources humaines et matérielles, un environnement professionnel et un hébergement adéquats. Dans la plupart des cas, il s'agit d'un organisme tel un conseil des arts, un ministère, une organisation municipale ou régionale ou encore une fondation. Il peut également s'agir d'un organisme artistique mandaté par son gouvernement pour accueillir des artistes étrangers au sein d'une résidence.

Atelierrésidence de la Fondation
Islandaise des résidences d'artistes



Par ailleurs, le Conseil participe à des rencontres organisées par des partenaires de la scène internationale comme l'organisation culturelle Pépinières européennes pour jeunes artistes et Res Artis. Ces événements permettent aux boursiers d'échanger entre eux, aux organismes partenaires de réaffirmer leur désir de collaboration et au Conseil d'analyser l'évolution des résidences à l'échelle internationale. Ce faisant, il est à même de contribuer à la réflexion portant sur les tendances et de développer, par ricochet, son propre réseau en fonction des demandes exprimées par les organismes québécois et étrangers.

« Le programme de résidences procure aux artistes l'espace et le temps nécessaires afin de réaliser un travail de création ; plusieurs d'entre eux exposent aussi leurs œuvres pendant ou après leur résidence. (...) Les méthodes de travail des artistes en résidence varient beaucoup, certains se concentrent sur le travail en atelier, tandis que pour d'autres la communauté environnante, le paysage et l'environnement servent de point de départ à leur recherche. Ces nouvelles impressions sont ensuite transposées et nourrissent le travail des artistes intéressés par les notions de temps et d'espace ou par la spécificité du lieu. À la suite de leur séjour, certains artistes réalisent un corpus d'œuvres dans le prolongement de la démarche entreprise au cours de leur résidence.

Les occasions offertes aux artistes de se déplacer et de séjourner en résidence correspondent à de longues périodes de travail dans diverses localités. Elles favorisent les rencontres sur le plan professionnel et personnel avec de nouvelles personnes et des cultures diversifiées qui peuvent susciter d'autres perspectives de travail. Comme le disait Catarina Ryöppy, une artiste en arts visuels de Finlande, en résidence au complexe Méduse en 1999 : « Une résidence ne constitue que le point de départ d'un processus, d'une démarche. » »
Riikka Suomi-Chande, coordonnatrice à la Fondation finlandaise de résidences d'artistes

Les partenaires artistiques du Québec

Le succès des résidences du Conseil découle notamment de la participation généreuse des centres d'artistes, des associations et des compagnies artistiques qui exercent un leadership dans leur propre milieu. Ces derniers offrent aux artistes étrangers un lieu de création et un soutien technique et professionnel structuré ainsi que la possibilité de rencontrer d'autres créateurs ou organisations artistiques en vue d'éventuelles collaborations. La qualité des résidences du Conseil, tout comme celles des organismes partenaires, est reconnue sur la scène internationale.



Journée portes ouvertes à l'atelier
de résidence des artistes suédois
Sybille Hauert et Daniel Reichmuth
à la Fondation Darling

« Il va sans dire que ces résidences sont des moments particuliers et très stimulants dans la vie de l'organisme, tant pour les employés que pour les membres et la communauté artistique. C'est l'occasion qu'un lien réel et une complicité dans la recherche technique et esthétique puissent se tisser à cause de la durée du séjour et de l'intensité du travail de création mis de l'avant. Elles nous permettent aussi de nous confronter à de nouvelles perspectives et de nouvelles façons de faire. Chaque résidence se terminant par un événement ouvert aux membres mais aussi au public, elle donne une visibilité à l'organisme tout en permettant au public de découvrir des artistes qu'il n'aurait probablement jamais eu l'occasion de rencontrer. » Danielle Leblanc, directrice générale des Productions Réalisations indépendantes de Montréal (PRIM), partenaire des programmes d'échanges d'artistes avec l'organisation culturelle Pépinières européennes pour jeunes artistes et le Centre for Contemporary Arts de Glasgow

« Étant de nature réservée, je me suis fait violence au tout début de ma résidence à Montréal en allant rencontrer des artistes et des associations pour d'éventuelles collaborations artistiques. L'Union des écrivaines et des écrivains québécois m'a aidé en organisant deux lectures-performances avec des musiciens québécois. J'ai aussi fait une lecture-performance au Festival International de la Poésie de Trois-Rivières. J'y ai rencontré un poète bulgare, également editrice, qui souhaite publier mes poèmes dans son pays. Un poète québécois m'a aussi invité à sa maison de campagne pour écrire et une maison d'édition québécoise a manifesté son intention de publier mes poèmes. Bref, j'ai rencontré une foule de gens avec lesquels j'ai travaillé ou je compte collaborer bientôt. Par ailleurs, cette résidence a été très nourissante sur le plan artistique. En l'espace d'une semaine, j'ai écrit l'équivalent d'une année de création en France. Il faut dire que dans mon pays mon travail de professeur de mathématiques me prend énormément de temps... »

À la croisée des textes parlés et de la musique
Patrick Dubost
Maison des écrivains, Montréal
2007



« Pour pouvoir continuer de se développer, la littérature québécoise ne peut compter uniquement sur le marché québécois, beaucoup trop restreint. Les marchés étrangers sont essentiels pour l'accroissement de la visibilité des livres et de leurs auteurs. Les échanges de résidences d'écrivains en sont une pierre angulaire, de par la qualité et la profondeur des liens créés entre les associations, les écrivains et les différents partenaires impliqués. » Pierre Lavoie, directeur général de l'Union des écrivaines et des écrivains québécois (UNEQ), partenaire des programmes d'échanges d'artistes avec Mexico, Lyon et Bruxelles

Les partenaires gouvernementaux

La sélection des nouveaux lieux de résidence se fait en concertation étroite avec certains ministères et organismes gouvernementaux. Les projets d'ententes sont ainsi élaborés avec le ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine et le ministère des Relations internationales, particulièrement en ce qui a trait aux studios du Québec. Ces studios, tout comme les programmes d'échanges d'artistes, sont situés dans des pays où le Québec a généralement une représentation consulaire.

Patrick Dubost
poète français
Échanges d'écrivains
Québec/Lyon, 2007

ANNEXE 1

Tableau des résidences de création du Conseil des arts et des lettres du Québec

- Artistes de plus de dix ans de pratique professionnelle
- ◐ Artistes de plus de deux ans de pratique professionnelle
- ▼ Artistes de deux à dix ans de pratique professionnelle

Pour une mise à jour complète de la liste des résidences de création et de la liste des boursiers, voir le site Web du Conseil (www.caqlq.gc.qc.ca)
 * Échange d'artistes faisant partie du programme du Fonds du Nunavik pour les arts et les lettres.

Studios

Studio du Québec à Berlin
 Studio du Québec à Londres
 Studio du Québec à New York
 Studio du Québec à Paris
 Studio du Québec à Rome
 Studio du Québec à Tokyo

Échanges d'artistes

Atelier de la Fondation finlandaise
 Atelier-résidence de la Fondation Christoph Merian
 Échanges Québec/Argentine
 Échanges Québec/Belgique
 Échanges Québec/Brésil
 Échanges Québec/Catalogne
 Échanges Québec/Écosse
 Échanges Québec/Finlande
 Échanges franco-québécois
 Les Inclassables
 Échanges Québec/Lyon
 Échanges Québec/Mexique
 Échanges Québec/Nouveau-Brunswick
 Échanges Québec/Nunavik*
 Échanges Québec/Ontario
 Échanges Québec/Pays de Galles
 Pépinières européennes

Résidences spécialisées

Atelier-résidence de Montréal
 Résidence au Banff Centre
 Résidence à la British School at Rome

	Architecture	Arts du cirque	Arts médiatiques	Arts multidisciplinaires	Arts visuels	Chanson	Danse	Littérature et conte	Métiers d'art	Musique	Théâtre
Studio du Québec à Berlin	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Studio du Québec à Londres	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Studio du Québec à New York	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Studio du Québec à Paris	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Studio du Québec à Rome	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Studio du Québec à Tokyo	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Atelier de la Fondation finlandaise	◐		◐	◐	◐				◐		
Atelier-résidence de la Fondation Christoph Merian	◐		◐		◐				◐		
Échanges Québec/Argentine	◐		◐		◐			◐		◐	
Échanges Québec/Belgique								◐			
Échanges Québec/Brésil					◐						
Échanges Québec/Catalogne	◐		◐		◐				◐		
Échanges Québec/Écosse			◐	◐	◐					◐	
Échanges Québec/Finlande			◐	◐	◐						
Échanges franco-québécois			▼	▼	▼		▼		▼	▼	▼
Les Inclassables			▼	▼	▼		▼		▼	▼	▼
Échanges Québec/Lyon			◐	◐	◐			◐			
Échanges Québec/Mexique			◐	◐	◐			◐		◐	◐
Échanges Québec/Nouveau-Brunswick	◐	◐	◐	◐	◐	◐	◐	◐	◐	◐	◐
Échanges Québec/Nunavik*	◐	◐	◐	◐	◐	◐	◐	◐	◐	◐	◐
Échanges Québec/Ontario	◐	◐	◐	◐	◐	◐	◐	◐	◐	◐	◐
Échanges Québec/Pays de Galles	◐	◐	◐	◐	◐	◐	◐	◐	◐	◐	◐
Pépinières européennes	▼	▼	▼	▼	▼		▼	▼	▼	▼	▼
Atelier-résidence de Montréal	◐	◐	◐	◐	◐	◐	◐	◐	◐	◐	◐
Résidence au Banff Centre					◐			◐		◐	
Résidence à la British School at Rome	◐										

ANNEXE 2

Les partenaires d'hier à aujourd'hui

Le Conseil remercie tous ses partenaires québécois et étrangers qui ont contribué au développement et à l'excellence de son réseau de résidences.

Québec

L'Administration régionale Kativik ; l'Atelier d'estampe de la Sagamie ; AXENÉO 7 ; le centre d'artiste La Filature ; le Centre des auteurs dramatiques ; le centre d'information Artex, le Centre Jean-Marie-Gauvreau ; le Centre national de sculpture de Saint-Jean-Port-Joli Est-Nord-Est ; la Chambre blanche ; le Consulat général de France à Montréal ; le Consulat général du Mexique ; le Consulat général de Suisse à Montréal ; la coopérative d'habitation LEZARTS ; la coopérative Méduse ; LADMMVI, l'école de danse contemporaine ; l'Ensemble contemporain de Montréal ; la Fondation Jean-Pierre-Perreault ; la Fonderie Darling ; l'Institut culturel Avataq ; Langage Plus ; le ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine du Québec ; le ministère des Relations internationales du Québec ; Musique Multi-Montréal (MMM) ; la municipalité de Saint-Jean-Port-Joli ; l'Office franco-québécois pour la jeunesse (OFQJ) ; les Productions Réalisations indépendantes de Montréal (PRIM) ; la représentation de l'État de Bavière au Québec ; la Société immobilière du Québec ; le Théâtre du Trident ; l'Union des écrivaines et des écrivains québécois ; la Ville d'Alma ; la Ville de Montréal et la Ville de Québec

Amériques

Argentine

Le bureau du Québec à Buenos Aires ; Centro cultural La Recoleta ; El Basilisco residencia de artistas et le Secretaria de la Cultura de la Presidencia de la Nacion Argentina

Brésil

Instituto de Artes do Pará

Canada

Banff Centre for the Arts ; le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick et le Conseil des arts de l'Ontario

États-Unis

La Délégation générale du Québec à New York

Mexique

La Délégation générale du Québec à Mexico ; Casa del Escritor ; Centro de la Imagen ; Centro Nacional de las Artes ; Fondo Nacional para la Cultura y las Artes et Sociedad General de Escritores de México (SOGEM)

Asie

Japon

La délégation générale du Québec à Tokyo

Europe

L'organisation culturelle Pépinières européennes pour jeunes artistes

Allemagne

Le Bureau du Québec à Berlin ; la Délégation générale du Québec à Munich ; Künstlerhaus Bethanien et la Villa Concordia

Belgique

La Délégation générale du Québec à Bruxelles ; la Maison Internationale des Littératures passa porta et le Ministère de la Communauté française de Belgique

Espagne

Ajuntament de Granollers ; le Bureau du Québec à Barcelone ; le centre d'art contemporain La Rectoria ; le centre de production en arts visuels HANGAR et Entitat autònoma de difusió cultural de Catalunya

Finlande

Finnish Artists' Studio Foundation, FRAME Finnish Fund For Art Exchange et Helsinki International Artist Programme

France

L'Agence Rhône-Alpes pour le livre et la documentation ; le Centre Européen d'Actions Artistiques Contemporaines ; le Centre Interculturel de Pratiques Recherches et Échanges Transdisciplinaires (CYPRES) ; le Centre international de création vidéo Pierre-Šhaeffer ; le Centre national des écritures du spectacle La Chartreuse ; la Cité internationale des Arts de Paris ; CULTURESFRANCE ; la Délégation générale du Québec à Paris ; le Domaine de Kerguéhennec centre d'art contemporain ; l'École Nationale Supérieure d'Arts Paris-Cergy ; le Fonds international pour la promotion de la culture de l'UNESCO ; l'Office franco-québécois pour la jeunesse (OFQJ) ; les Subsistances ; la Villa Arson et la Ville de Lyon

Italie

La Délégation du Québec à Rome

Pays-Bas

Le Fonds néerlandais des lettres et la Maison des traducteurs

Royaume-Uni

Aberystwyth Arts Centre ; British School at Rome ; Centre for Contemporary Arts ; la Délégation générale du Québec à Londres ; Scottish Arts Council et Wales Art International

Suisse

La Fondation Christoph Merian

ANNEXE 3

Liste des boursiers québécois et étrangers ayant participé aux résidences du gouvernement québécois et du Conseil des arts et des lettres du Québec

Studio du Québec à Berlin

2004	Josée Dubeau (arts visuels)
2005	Michel de Broin (arts visuels)
2006	Lynne Marsh (arts visuels)
2007	Catherine Bolduc (arts visuels)
2008	Cynthia Girard (arts visuels)

Studio du Québec à New York

1981	Lothaire Bluteau (théâtre)	1996	Ron Levine (arts visuels)
1981	Marie Chouinard (danse)	1996	Andrée Page-Blache (arts visuels)
1982	Gilles Maheu (théâtre)	1997	Michel Lambert (musique)
1983	Yves Simoneau (arts médiatiques)	1997	Rose-Marie Goulet (arts visuels)
1984	Pierre-Léon Tétreault (arts visuels)	1998	André Roy (littérature)
1984	Yolande Villemaire (littérature)	1998	Sarah Stevenson (arts visuels)
1985	Suzanne Guy (arts médiatiques)	1999	Pierre Dorion (arts visuels)
1986	Daniel Couvreur (arts visuels)	1999	Pierre DesRuisseaux (littérature)
1986	Nathalie Petrowski (littérature)	2000	Nicole Brossard (littérature)
1987	Claude Poissant (théâtre)	2000	Maxime Rioux
1987	Danielle Roy (design)		(arts multidisciplinaires)
1988	Louise Carré (arts médiatiques)	2001	Pauline Vaillancourt (musique)
1988	Anne Legault (théâtre)	2001	Jocelyne Allouche (arts visuels)
1989	Lorraine Desmarais (musique)	2002	Edward Hillel (arts visuels)
1989	Michel Tremblay (théâtre)	2002	André Hamel (musique)
1990	Dorothée Berryman (théâtre)	2003	Raymonde April (arts visuels)
1990	Louis-Marcel St-Pierre (arts visuels)	2003	Yves Léveillé (musique)
1991	André Fournelle (arts visuels)	2004	Suzelle Levasseur (arts visuels)
1991	Diane Dufresne (musique)	2004	François Bourassa (musique)
1992	Gilbert Lepage (théâtre)	2005	Mario Duchesneau (arts visuels)
1992	Charles Papasoff (musique)	2005	Frank Lozano (musique)
1993	Michael Flomen (arts visuels)	2006	Jean-François Beauchemin
1993	Jean-Paul Daoust (littérature)		(littérature)
1994	Pierre Blanchette (arts visuels)	2006	Serge Clément (arts visuels)
1994	Louise Colnoir (arts médiatiques)	2007	Gail Scott (littérature)
1995	Steve Amirault (musique)	2007	Diane Landry (arts visuels)
1995	Louis-Pierre Bougie (arts visuels)	2008	Pascal Grandmaison
1995	Denise Boucher (littérature)		(arts médiatiques)
		2008	Karina Goma (arts médiatiques)

Studio du Québec à Rome

2000	Jean Grand-Maitre (danse)	2004	Claude Vaillancourt (littérature)
2000	Gérald Gaudet (littérature)	2005	Carminé Stamino (littérature)
2001	François Carrier (musique)	2005	Denise Boucher (littérature)
2001	Clara Gutsche (arts visuels)	2006	Jocelyne Montpetit (danse)
2002	Gilbert Dupuis (théâtre)	2006	Brigitte Poupart (théâtre)
2002	Michel F. Côté (musique)	2007	Gaétan Nadeau (théâtre)
2003	Norm Sibum (littérature)	2007	Hélène Monette (littérature)
2003	Nelson Henricks (arts médiatiques)	2008	Diane Jean (théâtre)
2004	Renée Lavallante (arts visuels)	2008	Jean Hazel (théâtre)

Studio du Québec à Paris

1965	Claude Savard (musique)	1993	Yvonne Lammerich (arts visuels)
1966	Bruno Laplante (art lyrique)	1994	Geneviève Letarte (arts multidisciplinaires)
1967	Louis Picard (architecture)	1994	Thomas Corriveau (arts visuels)
1968	Jean Gauget-Larouche (arts visuels)	1995	Linda Covit (arts visuels)
1969	Bernard Jean (musique)	1995	Alain Paiement (arts visuels)
1970	Jean Noël (arts visuels)	1996	Pierre Gang (arts médiatiques)
1971	Pierre Genest (musique)	1996	Suzanne Guy (arts médiatiques)
1972	Irène Chiasson (design)	1997	Guy Langevin (arts visuels)
1973	Denis Bédard (musique)	1997	Robert Wolfe (arts visuels)
1974	Jean Faubert (théâtre)	1998	André Fournelle (arts visuels)
1975	Yves Daoust (musique)	1998	Serge Denoncourt (théâtre)
1976	Christiane Chabot (arts visuels)	1999	Larry Tremblay (théâtre)
1976	Jean-Pierre Thériault (arts visuels)	1999	Christiane Duchesne (littérature)
1977	Jordi Bonet (arts visuels)	2000	Pierre Samson (littérature)
1978	Luce Guilbeault (théâtre)	2000	Mario Côté (arts visuels)
1979	Peter Gnass (arts visuels)	2001	Sylvie Laliberté (arts médiatiques)
1980	Reynald Arsenault (musique)	2001	Christine Jensen (musique)
1981	Michèle Waquant (arts visuels)	2002	Marcel Marois (arts visuels)
1982	Gilbert Poissant (métiers d'art)	2002	Catherine Tardif (danse)
1983	Pauline Vaillancourt (art lyrique)	2003	Jean Royer (littérature)
1984	Louis-Pierre Bougie (arts visuels)	2003	Martin Faucher (théâtre)
1985	Pierre Blanchette (arts visuels)	2004	André Duchesne (musique)
1986	Michel Leclair (arts visuels)	2004	Karen Spencer (arts visuels)
1987	Christine Lemelin (art lyrique)	2005	Michel Donato (musique)
1987	Josette Trépanier (arts visuels)	2005	Sylvain Émard (danse)
1988	Paul Béliveau (arts visuels)	2006	Carl Trahan (arts visuels)
1988	Lucie Laporte (arts visuels)	2006	Michel Lambert (arts visuels)
1989	Pierre Granche (arts visuels)	2007	Yannick Rieu (musique)
1989	Jean-Marie Delavalle (arts visuels)	2007	Karen Trask (arts visuels)
1990	Christiane Baillargeon (arts visuels)	2008	Manuel Lau (arts visuels)
1990	Lise Bégin (arts visuels)	2008	Pierre Bertrand (littérature)
1991	Lucio de Heusch (arts visuels)		
1991	Louise Colnoir (littérature)		
1992	Suzelle Levasseur (arts visuels)		
1992	France Théoret (littérature)		
1993	Michel Goulet (arts visuels)		

Atelier de la Fondation finlandaise

(arts visuels)

	Artistes québécois
1998	Paskal Dufaux
1999	Annie Thibault
2001	Karen Trask
2001	Sylvie Cotton
2002	Jean-Pierre Aubé
2003	Louis-Pierre Bougie
2004	Stéphanie Morissette
2005	Carl Trahan
2006	Ana Rewakowicz
2007	Claudette Lemay
2008	Diane Morin

Artistes finlandais

1998	Hannele Rentala
1999	Catarina Ryöppy
2000	Sari Koski-Vahala
2001	Eija Keskinen
2002	Pirjetta Brander
2003	Peter Virtanen
2004	Jarmo Kallinen
2005	Marika Orenius
2006	Heini Aho
2007	Elina Hartzell
2008	Ville Makikoskela

Atelier-résidence de la Fondation Christoph Merian
(arts visuels)

Artistes québécois

1986	Claire Beaulieu
1987	Jacques Des Rochers
1988	Violette Dionne
1989	Geneviève Morin
1989	Madeleine Dubeau
1990	Johanne Roy
1990	Mario Duschesneau
1991	Natalie Font
1991	André Clément
1992	Céline Laflamme
1992	Anne Fauteux
1993	Paul Landon
1993	Louise Mercure
1994	Odette Leblanc
1994	Francis Back
1995	Joceline Chabot
1995	Marie-Josée Laframboise
1996	Paskal Dufaux
1996	Christiane Desjardins
1997	Jacki Danylchuk
1997	Josée Dubeau
1998	Michel Bussièrès
1998	Caroline Lavoie
1999	Bertrand Rainville-Pitt
1999	Michel de Broin
2000	Sylvain Bouthillette
2000	Bruno Tremblay
2001	Lisa Hecht
2001	Martin Bourdeau
2002	Éric Ladouceur
2002	Eve K. Tremblay
2003	Jérôme Fortin
2003	Nathalie Caron
2004	Janet Bellotto
2004	Sophie Castonguay
2005	Emanuelle Léonard
2005	Valérie Kolakis
2006	Alain Benoit
2006	Nathalie Daoust
2007	Matthieu Brouillard
2007	Clara Gutsche
2008	Patrick Bernatchez
2008	Martin Bureau

Artistes suisses

1986	Peti Brunner
1987	Elisabeth Heller
1988	Christian Bunter
1988	Alexander Birchler
1989	Marischa Burckhardt
1989	Knut Remond
1990	Snues Voegelin
1991	Silvia Bächli
1991	Marianne Leupi
1992	Jörg Schneider
1992	Martin Klotz
1993	Geneviève Burkhardt
1993	Silvia Buonvicini
1993	Beat Brogle
1993	Anna Katia Amadio
1994	Max Grauli
1995	Gerda Steiner
1995	Karin Roth
1996	Thomas Kneubühler
1996	Renate Buser
1997	Matthias Frey
1997	Renata Borer
1998	Patrick Becker
1998	Christoph Oertli
1999	Leta Peer
1999	Philipp Gasser
2000	Cécile Hummel
2000	Erika Maack
2001	Regula Dettwiler
2001	Ruth Buck
2002	Martin Kasper
2002	Christina Hagmann
2003	Matthias Spiess
2003	Muda Mathis et Sus Zwick
2004	Barbara Naegerlin
2004	Klaus Merkel
2005	Eliane Rutishauser
2005	Yvo Hartmann
2006	Max Philipp Schmid
2006	Sybille Hauer
2006	Daniel Reichmuth
2007	Martina Gmür
2007	Omar Alessandro Blangiardi
2008	Bruno Seitz
2008	Bruno Steiner
2009	Florine Leoni Mürger
2009	Ariane Anderegg

Atelier-résidence de Montréal

1992	Louise Lacasse (arts visuels)	2000	Sylvie Tisserand (arts visuels)
1992	Jérôme Lapointe (arts visuels)	2001	Sylvain Trudel (littérature)
1993	Alain Fleurent (arts visuels)	2001	Bryan Perreault (littérature)
1993	Yves Gendreau (arts visuels)	2002	Michel Pleau (littérature)
1994	Bernard Houde (arts visuels)	2002	Isabelle Laverdière (arts visuels)
1994	Julien Babin (arts visuels)	2003	Patrice Duchesne (arts visuels)
1995	Nathalie Bujold (arts visuels)	2003	Rosalie D. Gagné (arts visuels)
1995	Jean-Pierre Gagnon (arts visuels)	2004	Yves Boisvert (littérature)
1996	Chantal Dahan (arts visuels)	2004	Matthieu Dumont (musique)
1996	Carl Bouchard (arts visuels)	2005	Natalie Lafortune (arts visuels)
1997	Martin Dufresne (arts visuels)	2005	Claudie Gagnon (arts visuels)
1997	Gérald Savard (arts visuels)	2006	Réjean Bonenfant (littérature)
1998	Michèle Bergeron (arts visuels)	2006	Mélanie Grenier (littérature)
1998	Bruno Tremblay (arts visuels)	2007	Michel Pleau (littérature)
1999	Josée Fafard (arts visuels)	2007	Danielle Dussault (littérature)
1999	Christopher Varady-Szabo (arts visuels)	2008	Françoise Dugré (arts médiatiques)
2000	Suzanne Joly (arts visuels)	2008	Caroline Gagné (arts visuels)

Échanges Québec/Amsterdam*

Écrivains québécois		Écrivains hollandais	
2001	Yolande Villemaire	2002	Pol Hoste
2002	Serge Patrice Thibodeau	2003	Maria Van Daalen
2003	Sylvie Massicotte	2003	Abdel Kader Benali
2004	Jacques Beaudry	2004	Barbara Van De Pol
2005	Diane Régimbald	2005	Erik Linder
2006	Jean-Eric Riopel	2006	Oscar Van Den Boogaard
		2007	Kader Abdolah

Échanges Québec/Argentine

Artistes québécois		Artistes argentins	
2002	Barbara Claus (arts visuels)	2002	Eliana Martha Castro (arts visuels)
2002	Diane Landry (arts visuels)	2002	Alejandro Sparano (arts médiatiques)
2003	Lise Labrie (arts visuels)	2003	Andres Denegri (arts visuels)
2003	Jean-François Prost (arts visuels)	2003	Claudio Simone (arts visuels)
2004	Sylvain Breton (arts visuels)	2004	Silvina Montiel (arts visuels)
2004	Josée Pellerin (arts visuels)	2004	Enrique Edouardo Deza (arts médiatiques)
2005	Nikki Forest (arts médiatiques)	2005	Maria Ines Szigety (arts visuels)
2005	Sylvie Readman (arts visuels)	2005	Glenda Powell (musique)
2006	Louis-Pierre Bougie (arts visuels)	2006	Franca Gonzalez (arts médiatiques)
2006	Chih-Chien Wang (arts visuels)	2006	Ricardo Liniers Siri (arts visuels)
2007	Levy Bourbonnais (musique)		
2007	Patrick Coutu (arts visuels)		
2008	Paul Landon (arts visuels)		
2008	Sylvie Fraser (arts visuels)		

Échanges Québec/Catalogne

Artistes québécois		Artistes catalans	
2002	Sarla Voyer (arts visuels)	2003	Pere Bascones (arts visuels)
2002	Francine Lalonde (arts visuels)	2004	Helena Martina Arbiol (arts visuels)
2004	Éric Sauvè (arts visuels)	2005	Juan Carlos Bracho (arts visuels)
2005	Guillaume La Brie (arts visuels)	2006	Macarena González-de-Vega Borrajo (arts visuels)
2006	Élène Tremblay (arts visuels)	2007	Raquel Labrador (arts visuels)
2007	Julie Faubert (arts visuels)	2008	Miguel Garcia Membrado (arts visuels)
2008	Patrick Bérubé (arts visuels)		

Échanges Québec/Lyon

	Écrivains québécois
1999	Michel Côté
2000	Monique Juteau
2001	Serge Cantin
2002	Nicole Filion
2003	Chantal Neveu
2004	François Barcelo
2005	Charlotte Gingras
2006	Eric Dupont
2007	Catherine Lalonde
2008	Maya Ombasic

	Écrivains français
1998	Joël Vernet
1999	Cécile Philippe
2000	Jean-Yves Loude
2001	Patrick Laupin
2002	Frédéric Houdaer
2003	Chantal Pelletier
2004	Pierre Senges
2005	Jean-Pierre Spilmont
2006	Jean-Yves Picq
2007	Patrick Dubost
2008	Emmanuel Venet

Échanges Québec/Mexique

	Artistes québécois
1999	Luc Flores (arts visuels)
1999	José Acquelin (littérature)
1999	Francine Alepin (théâtre)
2000	Mario Duchesneau (arts visuels)
2000	Pierre DesRuisseaux (littérature)
2000	André Ricard (théâtre)
2001	Claudie Gagnon (arts visuels)
2001	Jean Morisset (littérature)
2001	Denis Chouinard (théâtre)
2002	Martin Dufrasne (arts visuels)
2002	Lynn Diamond (littérature)
2002	Geneviève Billette (théâtre)
2003	Thérèse Chabot (arts visuels)
2003	Eva Quintas (théâtre)
2003	Claire Marchand (musique)
2004	Paul Litherland (arts visuels)
2004	Emanuel Licha (arts visuels)
2004	Carl Lacharité (littérature)
2004	Isabelle Bernier (théâtre)
2005	Roméo Gongora (arts visuels)
2005	Guy Laramée (arts visuels)
2005	Hélène Rioux (littérature)
2005	Kaveh Nabatian (théâtre)
2006	Patrick Beaulieu (arts visuels)
2006	Claude Beausoleil (littérature)
2006	Marc-Antoine Cyr (théâtre)
2006	Patrick Saint-Denis (musique)
2007	Jérôme Fortin (arts visuels)
2007	Allan Paivio (musique)
2007	Alexis O'Hara (arts multidisciplinaires)
2008	Stéphane D'Amour (littérature)
2008	Maxime Mongeon (littérature)
2008	Marie-Céline Agnant (littérature)
2008	Josée Pedneault (arts visuels)

	Artistes mexicains
2000	Tania Mitzi De La Cruz Hinojos (arts visuels)
2000	Margarita Pena Munoz (littérature)
2000	Boris Schoemann Zenoni (théâtre)
2001	Laura Barron Echauri (arts visuels)
2001	Alejandra Bernal Rodriguez (littérature)
2001	Leonor Azcarate Baron (théâtre)
2002	Elvira Santamaria (arts visuels)
2002	Silvia Pratt-Navarro (littérature)
2002	Bernardo Rubinstein (théâtre)
2003	Ilana Boltvinik Riesenfeld (arts visuels)
2003	Ivan Ferrer Orozco (musique)
2003	Amaranta Leyva Pérez Gay (théâtre)
2004	Humberto Gerardo Chavez Mayol (arts visuels)
2004	Carla Patricia Quintanar Ballesteros (littérature)
2004	Marco Antonio Campos Alvarez Tostado (littérature)
2004	José Angel Lugo Arce (musique)
2005	Alfonso Gomez Arzapalo Peregrina (arts visuels)
2005	Roberto García Bonilla (littérature)
2005	Rafael Rivera Diaz (musique)
2005	Maria Morett De Lera (théâtre)
2006	Mariana Gullco (arts visuels)
2006	Diego Salas Avilés (littérature)
2006	Flor Del Carmen Aguilera Garcia (littérature)
2006	Pablo Gómez Cano (musique)
2007	Gabriela Garcia Luna (arts visuels)
2007	Liliane Pedroza Castillo (littérature)
2007	Sergio Pavel Cano Rodriguez (musique)
2007	Enrique Olmos Aviles (théâtre)
2008	Cristina Rascón Castro (littérature)
2008	Victor Sosa (littérature)
2008	Angel Ivan Olivares Buendia (théâtre)
2009	Michelle Lizette Romero Godoy (nouveaux médias)
2009	Marisol Flores Cruz (théâtre)

Échanges Québec/Brésil

2008 Artiste québécois
Hélène Lord (arts visuels)

2008 Artiste brésilien
Maria Christina Monteiro Barboza
(arts visuels)

Échanges Québec/Écosse

2005 Artistes québécois
Chantal Dahan (arts visuels)
2006 Emily Doolittle (musique)
2007 Martine Hamel Crispo
(arts médiatiques)
2008 Patrick Saint-Denis (musique)

2005 Artistes écossais
Zoe Irvine (arts visuels)
2006 Pete Dowling (arts médiatiques)
2007 Mark Vernon (arts médiatiques)

Échanges Québec/Pays de Galles

2008 Artiste québécois
Jean-Yves Vigneau (arts visuels)

2007 Artiste gallois
Sue Corr (arts visuels)

Échanges Québec/Belgique

2004 Écrivains québécois
Véronique Marcotte
2005 Marci Denesiuk
2006 Guy Marchamps
2007 Violaine Forest
2008 Bertrand Laverdure

2005 Écrivains belges
Ann Penders
2007 Werner Lambersy
2008 Nicolas Ancion
2009 Kenau Görgün

Résidences au Banff Centre

2005 Joceline Chabot (arts visuels)
2005 Hélène Lord (arts visuels)
2005 JulieAndrée Tremblay (arts visuels)
2005 Geneviève Letarte (littérature)
2006 André Du Bois (arts visuels)
2006 Stéphanie Morissette (arts visuels)

2006 Yves Léveillé (musique)
2007 Guy Laramée (arts visuels)
2007 Pierre DesRuisseaux (littérature)
2007 José Acquelin (littérature)
2008 Nicolas Bernier (musique)
2008 Sylvie Nicolas (littérature)

Échanges Québec/Ontario

2007 Artistes québécois
Nathalie Claude (théâtre)
2007 Alana Cymerman
(arts médiatiques)
2007 Patrick Leroux (théâtre)
2007 Zach Joel Settel (arts médiatiques)
2008 Lina Cruz (danse)

2007 Artistes ontariens
Chris Dupuis (arts visuels)
2007 Mohammad El M'rabet (musique)
2007 Malgorzata Nowacka (danse)
2007 Holly Small (arts médiatiques)
2007 Jayme Stone (musique)
2008 Scott Amey (musique)
2008 Audette Marc (arts visuels)
2008 Sylvie Bouchard (danse)
2008 Julian Doucet (théâtre)
2008 Moynan King (théâtre)
2008 Gayle Young (musique)

Échanges Québec/Nouveau-Brunswick

2007 Artistes québécois
Isabelle Crépeau (littérature)
2007 Suzie LeBlanc (musique)
2007 Élise Legrand (danse)
2007 Élise Simard (arts médiatiques)
2007 Dustin Wilson (arts visuels)
2008 Sylvain Rivière (littérature)
2008 Jean-Paul Daoust (littérature)

2007 Artistes néo-brunswickois
George Blanchette (arts visuels)
2007 Mario Doucette (arts visuels)
2007 David Umholtz (arts visuels)
2008 Edith Bourget (littérature)

Echanges franco-qubécois « Les Inclassables »

	Artistes québécois
1997	Manon Labrecque (arts médiatiques)
1997	Jean Routhier (arts visuels)
1997	Diane Létourneau (arts visuels)
1998	Patrick Coutu (arts visuels)
1998	Carlos Sanchez (danse)
1999	Pascal Grandmaison (arts médiatiques)
1999	Louis Veillette (arts multidisciplinaires)
2000	Patrice Duhamel (arts visuels)
2000	Nathalie Bujold (arts visuels)
2001	Emmanuelle Léonard (arts visuels)
2001	Denys Lefebvre (théâtre)
2001	Mara Verna (arts visuels)
2002	Diane Borsato (arts visuels)
2002	Michel De Broin (arts visuels)
2003	Aude Moreau (arts visuels)
2003	Daniel Vincenty (arts médiatiques)
2004	Ève K. Tremblay (arts visuels)
2004	Maryse Larivière (arts visuels)
2005	Dgino Cantin (arts visuels)
2005	Natasha Doyon (arts visuels)
2006	Annie Baillargeon (arts visuels)
2006	Patrick Bérubé (arts visuels)
2007	Frédéric Lavoie (arts médiatiques)
2007	Josée Pedneault (arts visuels)
2008	Thien Vu Dang (arts médiatiques)

	Artistes français
1998	François Yordamian (arts multidisciplinaires)
1998	Gérard Boyer (arts visuels)
1999	Stéphane Phelippot (arts multidisciplinaires)
1999	Laurent Saksik (arts multidisciplinaires)
1999	Marion Ballester (danse)
2000	Sacha Dieu (arts visuels)
2000	Jean Patrick Pelletier (arts visuels)
2001	Agathe Lievens et Sylvie Ungauer (arts visuels)
2001	Mireille Loup (arts visuels)
2002	Clément De Gaulejac (arts visuels)
2003	Gregory Chatonsky (arts multidisciplinaires)
2003	Benjamin Carat (musique)
2003	Anne-Sophie Émard (arts visuels)
2004	Nelly Maurel (arts visuels)
2004	Thomas Delplanque (arts multidisciplinaires)
2005	Thomas Braichet (arts multidisciplinaires)
2005	Patrick Bernier (arts visuels)
2006	Sandrine Pitarque (danse)
2006	Dominique Blais (arts visuels)
2007	Camille Renard (arts visuels)
2007	Séverine Hubard (arts visuels)
2008	Ingrid Schoenlaub (musique)
2008	Laure Dugé (musique)
2008	Delphine Bailey (arts visuels)
2009	Xavier Deranlot (arts visuels)
2009	Julien Herrault (arts visuels)

La Chartreuse* (théâtre)



	Dramaturges québécois
1999	Pierre-Yves Lemieux
2000	Lise Vaillancourt
2000	Marie-Line Laplante
2002	Chantal Neveu
2004	Diane Jean
2005	Royds Fuentes-Imbert
2007	Olivier Kemeid

	Dramaturge français
1999	Alain Béhar

Pépinières européennes pour jeunes artistes

Artistes québécois	
1999	Annie Poulin (arts visuels)
1999	Catherine Bolduc (arts visuels)
2002	Jeanne Leblanc (arts médiatiques)
2002	Anthony Burnham (arts visuels)
2002	Caroline Boileau (arts visuels)
2002	Dominique Porte (danse)
2002	Jonathan Inksetter (arts multidisciplinaires) et Antonja Livingstone (arts multidisciplinaires)
2002	Manon Oligny (danse)
2007	Stéphane Lahoud (arts médiatiques)
2007	Yann Pocreau (arts visuels)
2007	Claudine Messier (danse)
2007	Romeo Congora (arts visuels)
2007	Josée Pedneault (arts visuels)
2007	Véronique La Perrière M. (arts visuels)
2008	Marc Dulude (arts visuels)
2008	Karin Guttman (danse)
2008	Erick Dorion (arts médiatiques)
2008	Vincent Lafrance (arts visuels)
2008	Alana Riley (arts visuels)
2008	Christine Comeau (arts visuels)

Artistes étrangers	
1999	Martin Pakvis (arts visuels) – Pays-Bas
2000	Margareth Jahrmann (arts médiatiques) – Autriche
2000	Bernard Baumgarten (danse) – Luxembourg – et Stéphane Broc (arts médiatiques) – Luxembourg
2002	Tessa Joosse (arts multidisciplinaires) – Pays-Bas
2002	Julie Serpinet (danse) – France – et Sylvain Vincendeau (arts médiatiques) – France
2002	Rutger Emmelkamp (arts visuels) – Pays-Bas – et Nicolas Juillard (arts visuels) – France
2005	Gwenaél Stamm (arts visuels) – France
2006	Babette Schlappal (arts visuels) – Allemagne
2006	Laurent Pernot (arts médiatiques) – France
2006	Stéphanie Chêne (danse) – France
2006	Colin Ponthot (arts visuels) – France – et Olivier Michel (arts visuels) – France
2008	Eva Mayer (arts visuels) – France
2008	Sebastian Gerhke Matthias (danse) Allemagne
2008	Rita Casdia (arts médiatiques) – Italie
2008	Jeanne Tzaut Jeanne (arts visuels) – France – et Emmanuelle Flandre (arts visuels) – France
2008	Pavla Scerankova (arts visuels) – République tchèque – et Lise Lerichomme (arts visuels) – France

UNESCO-Aschberg

2002	Lusine Hovhannisyan (musique) – Arménie	2004	John Henry Gerena (danse) – Colombie
2002	Andrea Tanasescu (danse) – Roumanie	2004	Mamadou Fofana (musique) – Mali
2003	Luis Fernandes (musique) – Portugal	2005	Italo Panfichi (théâtre) – Pérou
2003	Goran Bogdanovski (danse) – Slovénie	2006	Hassan Boussou (musique) – Maroc
		2006	Diego Aramburo (théâtre) – Bolivie
		2008	Théodore Rakotovao Nomanjanahary (musique) – Madagascar



* Programme qui n'est plus en vigueur.



Québec (Siège social)
79, boul. René-Lévesque Est
3^e étage
Québec (Québec)
G1R 5N5

Téléphone : 418 643-1707
Sans frais : 1 800 897-1707
Télécopieur : 418 643-4558

Montréal
500, place d'Armes
15^e étage
Montréal (Québec)
H2Y 2W2

Téléphone : 514 864-3350
Sans frais : 1 800 608-3350
Télécopieur : 514 864-4161

Ce bulletin de liaison est une production de la Direction des relations publiques du Conseil des arts et des lettres du Québec. Le Conseil désire remercier les artistes et les organismes qui ont bien voulu lui permettre de publier leurs photographies et leurs œuvres.

Conception graphique
François Dallaire

Impression
Le groupe QuadriScan

Dépôt légal - Bibliothèque et Archives nationales du Québec,
ISSN 1203-7680, 2009

La forme masculine utilisée dans ce document désigne autant les femmes que les hommes.



Sources Mixtes

Groupes de produits issus de forêts
bien gérées, de sources contrôlées
et de bois ou fibres recyclés.
www.fsc.org Cert no. SGS-COC-2844
© 1996 Forest Stewardship Council

Le Künstlerhaus Bethanien
Photo : Catherine Bolduc

Le Studio du Québec à New York
Photo : Serge Clément

Le studio Cormier

La coopérative Méduse
Source : Méduse

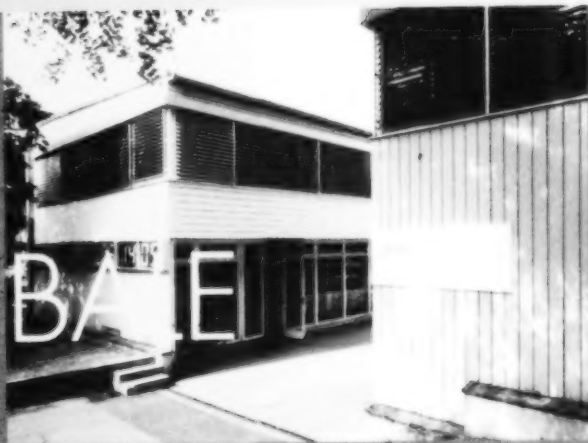
Ateliers-résidences de la Fondation
Christoph Merian
Source : Fondation Christoph Merian

Résidence à Glasgow
Source : Centre for Contemporary
Arts

Maison internationale de la littérature
Passa Porta
Photo : Francine Royer

Conseil des arts
et des lettres

Québec



BELÉM
ABERYSTWYTH
BANFF

NOUVEAU-BRUNSWICK

ESPOO

TAPIOLA

ALMA



GLASGOW



BRUXELLES ONTARIO

SAINT-JEAN-PORT-JOLI